



KATOLICKÁ TEOLOGICKÁ FAKULTA Univerzita Karlova

Katedra/Ústav: Katedra církevních dějin a literární historie

Posudek vedoucího/vedoucí bakalářské práce

jméno vedoucího/vedoucí Mgr. Michal Charypar, Ph.D.

Autor/autorka práce: Andrea Řehouňková
 Studijní program/obor: Historické vědy, Dějiny evropské kultury
 Název práce: České překlady Shakespearova Koriolana
 Vedoucí práce: Mgr. Michal Charypar, Ph.D.
 Rozsah práce: 56 s.

1. Kritické zhodnocení

Kritéria hodnocení	splňuje bez výhrad	splňuje s drobnými přípomínkami	splňuje s výhradami	nesplňuje
A. Formální a jazyková kritéria				
Práce odpovídá rozsahovým podmínkám	<input checked="" type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
Práce má odpovídající jazykovou úroveň (pravopis, stylistika)	<input type="checkbox"/>	<input checked="" type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
Formální zpracování práce (celková struktura a její logičnost)	<input checked="" type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
Dodržení stanovených zásad citačních pravidel; formální jednota poznámkového a kritického aparátu	<input checked="" type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
Zpracování příloh	<input checked="" type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>

Celková typografická úprava	<input checked="" type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
B. Obsahová kritéria				
Práce jasně formuluje své cíle a metodiku jejich dosažení	<input checked="" type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
Práce stanovených cílů dosahuje	<input type="checkbox"/>	<input checked="" type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
Práce kriticky pracuje s primárními prameny i sekundární literaturou	<input type="checkbox"/>	<input checked="" type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
Autorovy/autorčiny soudy a hodnocení jsou argumentačně podloženy	<input checked="" type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
Autor/ka umí pracovat s odbornou terminologií a využívá jí	<input checked="" type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
V práci jsou jasně vyjádřeny dosažené cíle	<input checked="" type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
C. Průběh zpracování práce				
	ano		ne	
Autor/ka pravidelně konzultovala s vedoucím práce	<input checked="" type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>		
Autor/ka přicházela se samostatnými tvůrčími podněty	<input checked="" type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>		

2. Celkové hodnocení práce

(stručná charakteristika (v případě potřeby je možné užít zvláštní přílohy))

Těžištěm bakalářské práce Andrey Řehounkové je rozsáhlá závěrečná 4. kapitola, jež podává detailní analýzu vybraných problematických míst Shakespearovy hry Koriolanus a srovnává šest jejích existujících českých překladů od r. 1858 po současnost. Zde autorka prokázala výtečné analytické schopnosti a pozornost pro detail. Nezaměřila se pouze na filologický rozbor, ale vzala v úvahu také rozdílnou funkci jednotlivých překladů s ohledem na různé scény, resp. odlišné médium, pro něž byly překlady připravovány. Mimoto provedla typologickou analýzu jednotlivých překladů a popsala některé aspekty jejich historického vývoje. Přehledné shrnutí těchto poznatků přináší závěry.

V práci naopak spíše schází informace o globální podobě jednotlivých textů překladů, jejich úplnosti, míře adaptačních úprav apod.

Spíše jen doplňkovou funkci mají kapitoly 1-3, zpracovávající 1) teorie překladu Jiřího Levého, 2) základní údaje o hře Koriolanus a 3) podávající stručné medailony jednotlivých překladatelů (Doucha, Sládek, Saudek, Fröhlich, Josek, Hilský). Jako slabší hodnotím první kapitulu, v níž autorka víceméně jen reprodukuje teorie českého překladu podle klasické práce Jiřího Levého a nevěnuje dostatek pozornosti jejich konfrontaci s vlastními aktuálními poznatky, získanými při srovnávacím rozboru překladů Koriolana.

Po stylistické stránce práce odpovídá požadovanému standardu, po stránce pravopisné a grafické lze vytknout drobné nedůslednosti a překlepy.

3. Otázky a náměty práce k diskuzi při obhajobě

Jsou všechny rozebírané české překlady Koriolana úplné, nezmizely např. některé scény nebo jejich části?

V čem Vás orientovala teorie překladu Jiřího Levého? Odpovídají jeho hypotézy o vývoji českého překladu Vašim poznatkům z analýzy překladů Koriolana? V čem se Vaše zjištění odlišují?

Doporučení práce k obhajobě	doporučuji
------------------------------------	-------------------

Návrh doporučení k obhajobě: doporučuji, nedoporučuji

Datum: 3. 6. 2019

Podpis: